

## INTISARI

**Terjemahan Ensiklopedia *Zanenna Ikimono Jiten Motto Omoshiroi Shinka no Fushigi: Zannendatte Iijanaika Bab 1 dan Bab 2 Haaman 22-30*  
Karya Imaizumi Tadaaki**

Dita Ayu Anjangsari

Ensiklopedia *Zanenna Ikimono Jiten Motto Omoshiroi Fushigi: Zannendatte Iijanaika* memperkenalkan sisi tak terduga dari evolusi makhluk hidup. Ensiklopedia ini diterjemahkan dengan menggunakan metode penerjemahan komunikatif. Alasan penggunaan metode ini adalah agar pembaca dapat memahami isi cerita dengan baik dan dapat memahami informasi mengenai makhluk hidup yang ditulis oleh pengarang ensiklopedia ini.

Ensiklopedia ini dipilih karena sangat menarik dan dapat membuat pembacanya kagum pada kehidupan makhluk hidup. Isi ensiklopedia ini memberikan gambaran tentang sejarah evolusi, serta penjelasan mengenai kehidupan makhluk hidup yang mengagumkan, mulai dari kemampuan hingga keistimewaannya. Setiap makhluk hidup pastinya memiliki kemampuan yang berbeda-beda, hal tersebut juga akan diklasifikasikan dalam ensiklopedia ini.

Dalam menerjemahkan ensiklopedia ini terdapat beberapa kesulitan yang ditemui, salah satunya adalah mencari padanan kata dalam bahasa Indonesia. Kata “ざんねんな” yang terdapat di judul “ざんねんな生き物辞典” yang berarti ‘Bukti Mengagumkan’. Sulit untuk menemukan kata yang tepat untuk judul yang bisa menggambarkan isi ensiklopedia ini. Namun, karena terdapat situs yang memuat informasi tentang buku ini, maka memudahkan pemahaman saat menerjemahkan. Selain memberikan informasi terkait kehidupan makhluk hidup, ensiklopedia ini juga membawa pembaca untuk lebih sadar akan pentingnya menumbuhkan rasa kasih sayang serta kesadaran akan pentingnya menjaga ekosistem makhluk hidup.

**Kata Kunci** : Terjemahan Bahasa Jepang, Ensiklopedia Jepang, *Zanenna Ikimono Jiten*, Imaizumi Tadaaki

## ABSTRACT

**The Translation of Encyclopedia Entitled *Zannenna Ikimono Jiten Motto Omoshiroi Shinka no Fushigi: Zannendatte Iijanaika* Chapter 1 and Chapter 2  
Page 22-30**

**By Imaizumi Tadaaki**

Dita Ayu Anjangsari

*Zannenna Ikimono Jiten Motto Omoshiroi Shinka no Fushigi: Zannendatte Iijanaika* introduces the unexpected side of the creature's evolution. This encyclopedia is translated using the communicative method. The reason to use this method is to make readers can understand the contents of the story well and understand the information about the creatures that the author of this encyclopedia wrote.

This encyclopedia is chosen because it is interesting content and it amazes the reader of the creature's life. The contents of this encyclopedia given representation about the creature's evolution, and also explain the amazing of the creature's life, start from the ability to the peculiarity that the creatures have. Certainly, every creature has different abilities, that are classified in this encyclopedia.

There is some obstacles encountered in the translation process. For example, is the problem to find a suitable translation for the word “ざんねんな” that was on title “ざんねんな生き物辞典” that later translated into ‘The amazing evidence’. It was hard to find the right translation for the book's title because it should lead the reader to imagine the content of this encyclopedia. However, there is a website that explains the information about this book, which helped the translator. Besides giving the information about the creatures, this encyclopedia also brings the readers to more realized the importance to have affection toward the creatures and also awareness of the importance to always keep the ecosystem of the creatures.

Keyword : Japanese Translation, Japanese Encyclopedia, *Zannenna Ikimono Jiten*, Imaizumi Tadaaki

## 要約

今泉忠明 『ざねんないきもの事典 もっとおもしろい！進化のふしぎ：ざんねんだって、いいじゃないか』  
第1章と第2章 22～30 ページの翻訳

ディタ・アユ・アンジャンサリ

『ざねんないきもの事典 もっとおもしろい！進化のふしぎ：ざんねんだって、いいじゃないか』は生き物の進化の意外な一面を紹介する。この百科事典は、コミュニケーションメソッドを使用して翻訳されている。このメソッドを用いる理由は、読者に物語の内容をよく理解し、この百科事典の著者が書いた生き物に関する情報を理解してもらうためである。

この百科事典が選ばれたのは、その興味深い内容であり、生き物の生活の読者を驚かせるためだ。この百科事典の内容は、生き物の進化を表現したものであり、生き物の持つ驚くべき能力から、その生き物の持つ特異性まで、驚くべき生き物の一生を説明している。確かに、すべての生き物にはさまざまな能力があり、この百科事典に分類されている。

翻訳プロセスにはいくつかの障害がある。たとえば、「ざんねんないきもの事典」というタイトルの「ざんねんな」という言葉の適切な翻訳を見つける問題だ。この言葉は、あとで「**Bukti Mengagumkan**」に翻訳される。このタイトルは百科事典の内容を読者に想像させるべきなので、そのタイトルには適した翻訳を見つけるのは困難だった。しかし、この本に関する情報を持つ Web サイトがあり、翻訳者がこれで助かったのだ。この百科事典は、生き物に関する情報を提供するだけでなく、生き物への愛情の重要性と、生き物の健全な生態系を常に保つことの重要性を認識することの重要性を読者に認識される。

キーワード：日本の翻訳、日本の事典、ざんねんないきもの事典、今泉忠明